كذا قيل فقد غفل ان الياء في اللغة الفارسية لا تجي للمتكلم للمتكلم هركه وفي بعض النسخ كه آنك جنك ارد
بخون خويش بازي ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف لقوله بازي مي كند ويحتمل ان يكون ظرفا لقوله
جنك ارد على طريقة التنازع وانك بكر بيرد بخون لشكراي بازي ميكنيد لانه اذا هرب يكون سببا لانهزام العسكر
وقيل في الترجمة قطعه اول دكولم بن صوكش كنونده ازقركوسترم ٥ اول بنم كه طبراخ اجره كوردكس كري ٥
جنك كنعو رن كندو فلنه ايله او نره بكان ٥ جنك كه تنده هركه قاچدي ثركوري خون لشكري ٥ اين بكفت اي قال
هذه الكلمات وبر سپاه دشمن زد معناه في الاصطلاح انه هجم عليهم فمن لم يعرف الاصطلاح قدر لفظ
شمشير زد تني چند معناه بالتركي بو بخيه تني از مردان كار بنيداخت اي اسقطهم اما بسيف الاداب وكفت قطعه
اي حرف نداء كه اسم وهو منادى فمن قدره وقال يعني اي پدرم كه آنچ حذف المنادى بقرينة المقام وهذا
الحذف شايع في كلامهم جدا فقد غفل عن لطف شخص صنت الناء للخطاب والمعنى بالتركي اي كسيه سنم شخص سكا
حقير نمود اشاره به اي اول الحكايت مراد ان ابانظر اليه بالحقارة وهو نقطن بالفراسة نادرشتي اي الغلظة في الا
غطاء هنر نيند ارين بينداكلش يعني الظن اسب مضافا الى قوله لاغر ميان وصف تركيبي ومن قال يعني در
ميان ميدان فقد غفل ان نفظ المعنى بكار آيد اي ينفع به روز ميدان ظرف نه كاو بالكاف الفارسي پرورا اي
المربي بانواع العلف ومعنى البيت بالتركي بلي ارف ات ابشه كلو ميدان كنونده بسلو صفر دكل وقيل في
الترجمة قطعه اي كشخصم سكا كور ندلر حقير ٥ كو ابردي لكده هيچ هزار وارمي الجه جوكه بيلكوات كلور
ابشه بسلو اوكوزجك بادمي آورده اند في الحكايت كه سپاه دشمن بسيار بعد كان عسكر العدو كثيرا والاعلا
وابنان اندك وكان لاء قليلا طايفة الهزيمة للوحدة آهنك كريز كم مصدر بمعنى كريختن كردند اي قصد الفرار
پسر اي الابن القصير الحقير نعره برد اي صاح وكفت اي مردان بكوشيد في القتال تا بالتاء الفوقانية جامة
زنان نه پوشيد بالنون النافية وفي بعض النسخ بالياء التحتانية جامة زنان بپوشيد بالباء سوار انرا
بكفتن او تهور وهو الوقوع في الشيء بقلة المبالات يقال فلان تهوررا اذا هجم بغير رايه زيادة كشت
بيكبار اي مرة واحدة حمله كردند اي كل العسكر شنيدم كه دران روز اي ذلك اليوم بر دشمن ظفر يافتند ملك
اي ابو الابن القصير سرو چشمش ببوسيد الضمير راجع اليه ودر كنار كرفت وهو كناية عن حالة الوصلة تكام به
بحر القراب ومن قال يعني در آغوش كرد بكرفت فقد نظر الى المعنى اللغوي وغفل عن الاصطلاح وهر روز
نظر پيش بالكسر لطهولة بمعنى زياده كرد تا ولي عهد خويش بمعنى منصرف زمان خويش ولفظ كرد مقدر على ما هو

والمرجع او غيرهما جون [illegible] درامر بعد هذا الفعل [illegible] سوى [illegible] على ما هو

الفاعلة

الفاعلة في الاسجاع برادران حسد بردند كما قيل اقرب الاقارب اشد العقارب وزهر در طعامش
كردند لقلته خواهرش الاخت از غرفه بالضم اي من العلية بديد ودريچه بالتركي پنجره بر هم زد للتنبيه پسر دريا
فت اي تفطن وفهم دست از طعام باز كشيد اي لم ياكل وكفت محالست اي وقوع هذه القضية كه هنر
مندان بميرند وبي هنر جاي ايشان بكيرند بيت كس نيايد اي لا ياتي احد بزير سايه بوم والمراد هنا طير معروف
ويقال له بالتركي بايقوش ورهماي وهو طير مشهور يسكن في الهواء ويبيض فيه ويطير فرخه فيه ويطير وله خاصية معروفة
وهي ان كل من وقع في ظله يصير سلطانا وغنيا في الغاية از جهان شود معدوم لان لها خاصية له لا للاول وقيل
في الترجمة بيت بايقوش كولكه سينه كلمه ليره ٥ كرهماي جهاندن يوقيله ليره ٥ پدر را اي الملك ازين اي الصغير حالت
اي من قصد الاخوة قتل الاخ الصغير آكاهي دادند اي اعلموه برادرانش را الضمير راجع الى الصغير بخواند واحضرهم
بين يديهم وكوشمالي بالتركي قولاق بورمق بواجب اي سبب كوينزا اجبا داد پس هر يكي را من الاخوة از اطراف بلاد
جمع بلد كمال وجمل حصه مرضي معين كرد اي عين حصته فرونشانهان يرضى بها لكل واحد منهم تا فتنه بنشست اي
سكن وتزاع برخواست ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنى القيام بالواو الكوسينه في الكناية اي خواستن بمعنى الا
رادة وكفته اند كرده بفتح الدال وسكون الهاء الاصلية درويش اي عنوة فقراء در كليمي بياء الوحدة بخسپند اي
بنامون ودو پادشاه در اقليمي مع سعته نكنجد بضم الكاف الفارسي اي لا اسعانه قطعه نيم ناني اي نصف خبز
واحد كر خورد مرد خدا بذل درويشان كنند نيم ذكر مقصود من و بكد ملك اقليمي بكيرد پادشاه ولا شبع همچنان
در بند اقليمي دكر وقيل في الترجمة قطعه بكير ركسته يارم اتمك ايسه بار و تسي درويش قواردي آخر كوبرا قليمي دونر
بر بادشاه فكر الدر ركمه آكه برا قليمي دخي حكايت طايفه دزدان عرب بالاضافة والضمير تفيد الوحدة بر سر
كوهي بياء الوحدة نشسته بودند اي اتخذوا مكانا ومنفذ بفتح الميم والفاء موضع النفوذ كاروان وكوز
الباء مكان الواو بسته لفظ بودند مقدر كما عرفت مرة ورعيت بلدان بضم وسكون جمع البلد كملان جمع حمل از
مكايد بكسر الدال للاضافة جمع كيد وهو المكر ايشان بمعنى هؤلاء مرعوب اي كلهم كانوا اي شدة الخوف والجوع
والفزع ولشكر سلطان مغلوب علله بقوله لحكم آنكه ملاذ اي ملجاء حصين منيع فعيل بمعنى الفاعل از قله كوهي
القلة بضم القاف وتشديد اللام اعلى الجبل بدست آورده بودند اي حصلوها وملجاء بالفارسي پناهگاه
وماوي وهر كل مكاح يا وى اي يرجع اليه شيء ليلا ونهارا خود ساخته اي بودند مدبران جمع مدبر على قاعدة اهل الفرس

Copyright © King Saud University